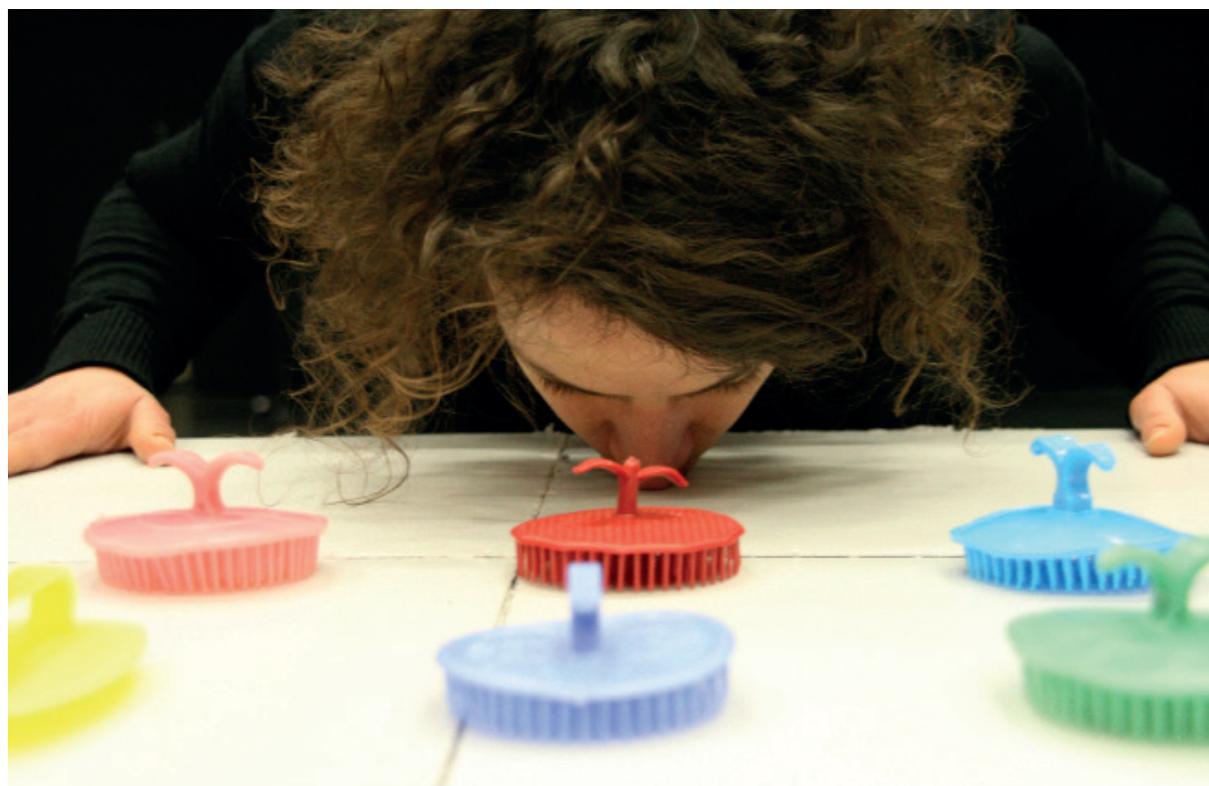




# ARABLE



Yvelines  
Conseil général



dans le cadre des Plateaux Solidaires

# ARABLE

---

Texte et mise en scène : Karima El Kharraze

Jeu : Mouna Belghali et Estelle Lesage

Scénographie : Garance Coquart et Jonathan Debrouwer

Création lumières : Laïs Foulc

Création sonore : Vincent Lendower

Costumes : Pauline Zurini

Régie : Philippe Bocage

Durée : 1h05

Tout public à partir de 14 ans

Le texte *Arable* édité aux Editions du Cygne est disponible sur demande

Crédits photo : Hélène Harder

# NOTE D'INTENTION

Arable du latin arabilis : adj. qui désigne une terre qui peut être cultivée

Le Maroc et la France. Deux pays, deux langues et une histoire emmêlée.

Deux actrices aux cheveux frisés, aux deux nationalités sont une seule femme enfant, adolescente puis adulte en (dés)équilibre sur ces deux terres.

À travers elle(s), Karima El Kharraze, née en France dans les années 1980 de parents marocains raconte son histoire, indissociable d'une histoire sociale française et de sa mémoire, dépendante d'une mémoire commune. Elle raconte la brume du nord et le désert du sud, les longs voyages en voiture, le père étranger aux mots tus, les amours défendues. Avec pudeur et délicatesse, elle enlace l'idiome familial et le langage du savoir, tisse une matière faite d'anecdotes et de poésie clamée, slamée. Interrogeant les stigmates et les stéréotypes, de la fille arabe sous couvre-feu à la beurette intégrée, Karima El Kharraze met au centre une identité délaissée à la périphérie, spatiale et sociale. *Arable* remue les terres intimes pour découvrir les racines, élever les boutures et invoquer les possibles qui rendent fertiles le présent.



*Arable* est né d'une envie de s'intéresser à l'émergence de la figure du beur dans l'espace public français dans les années 1980. Dans ce texte, Karima El Kharraze, s'autorise un "je" scindé en deux corps, une mémoire en mouvement entre deux histoires. Et cela passe par le rapport à la langue. Des deux voix, l'une parle arabe, l'autre français. Le sujet est le même et pourtant les identités sont aussi forgées par les langues dans lesquelles nous les exprimons. Le rapport à la langue omniprésent dans ce monologue exprime à la fois le lien et la rupture, l'invention de soi et la filiation. L'arabe marocain, langue domestique, ciment de la mémoire du pays d'origine et vecteur d'une poésie rugueuse qui résiste à toute assimilation, se trouve confronté au français, langue de la littérature et de la transmission de l'Histoire à travers l'école républicaine.

# SCENOGRAPHIE

Nous avons imaginé une scénographie qui nous permette de porter ce texte auprès de ceux qui ne fréquentent pas les salles de spectacle. La fiche technique est vraiment repensée pour chaque lieu.



## Dispositif scénique

- Un projecteur à diapositives est placé sur le plateau.
- Plateau de 5m d'ouverture sur 6m de profondeur
- 24 dalles de lino blanc structurent l'espace

Manipulé et habité par les comédiennes, le décor invite le spectateur à traverser le texte de façon intime. A la manière des Bonnes de Jean Genet, les interprètes en reconstituant des moments de la vie du personnage les réinventent sous les yeux des spectateurs.

Les accessoires sont à la fois des objets du quotidien et des moyens de détourner la réalité pour donner à voir une subjectivité poétique.

Le projecteur à diapositives, objet de mémoire familiale et scolaire par excellence permet aux comédiennes de confronter plusieurs espaces-temps par le collage, la reconstitution et la superposition.



# ÉQUIPE

## **KARIMA EL KHARRAZE, auteur et metteur en scène**

Karima se forme au jeu, à la littérature comparée et aux arts du spectacle à la Sorbonne Nouvelle, Paris X-Nanterre et au Theater Institut de Bochum en Allemagne. Elle assiste Rolf Kasteleiner sur la performance B.L.I.N.D et Catherine Boskowitz - La Dernière Interview de Jean Genêt avec Dieudonné Niangouna.

En 2006, elle crée la Compagnie À bout portant avec le comédien Bryan Polach. La compagnie présente au Jeune Théâtre National Le Mouton et la Baleine de Ahmed Ghazali puis Malcolm X de Mohamed Rouabhi avec Léonie Simaga de la Comédie Française et L'Extraordinaire voyage d'un cascadeur en Françafrique (Prix Paris Jeunes Talents). En 2015, elle co-écrit le webdocumentaire CasaMantes, fruit d'une correspondance artistique initiée en 2012 entre des jeunes du Val Fourré à Mantes-la-Jolie et de Hay Mohamady à Casablanca.

## **MOUNA BELGHALI, comédienne**

Après avoir obtenu son diplôme à l'Institut Supérieur d'Art Dramatique de Rabat, Mouna est stagiaire au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique à Paris. En France, elle obtient également un doctorat en littérature et civilisation française. Elle a travaillé entre autres avec les metteurs en scène Brahim Hanai, Catherine Hiegel, Guy Alloucherie, Serge Tranvouez, Claudia Camara Campos, Khaled Tamer et s'est produite sur différentes scènes au Maroc, en Belgique, en Espagne et en Suède.

## **ESTELLE LESAGE, comédienne**

Formée en Arts du Spectacle à l'Université Paris X-Nanterre, Estelle a travaillé avec Frédéric Fachena, Richard Sammut, Nicolas Fleury, Catherine Boskowitz, Jean-Pierre Vincent, Bernard Sobel ou encore l'Emballage Théâtre. Elle a été assistante à la mise en scène d'Eric Da Silva sur Stalingrad (2003) et de Delphine Eliet sur La banalité de l'ordinaire ou petit organon pour l'insoumission (1999). Avec la compagnie T.O.C. dont elle fait partie depuis sa création, elle joue actuellement dans Marie Immaculée de Jean-Patrick Manchette.

## **GARANCE COQUART, scénographe**

Après une formation à l'École Supérieure d'Art et de Design de Reims, elle poursuit ensuite ses études à l'École Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg où elle obtient son diplôme de scénographie. Après trois stages en ateliers de décors à la Comédie Française, à l'Opéra Bastille et à l'Opéra du Rhin, elle travaille comme scénographe avec l'ensemble les Monts du Reuil en collaboration avec l'Opéra de Reims.

## **JONATHAN DEBROUWER, scénographe et vidéaste**

Formé à l'ESAD de Strasbourg et à l'UQAM à Montréal, il participe à plusieurs expositions collectives, notamment au Musée d'Art Moderne de Strasbourg et à Strasbourg Méditerranée dans le cadre duquel il est invité à l'Institut Français de Fès au Maroc. Aujourd'hui, Jonathan travaille avec plusieurs artistes comme Catherine Boskowitz et Arthur Harel.

## **VINCENT LENDOWER, créateur sonore**

Compositeur et pianiste concertiste, médaille d'or de CNR, il est Lauréat du 6ème concours international Emergence et Talent Cannes en 2005 aux côtés de Laurent Tirard. Sa passion pour le rapport image/son, l'a amené à étudier différents styles de musiques existants et à s'investir ainsi dans des créations variées.

## **LAÏS FOULC, éclairagiste**

Lais a été formée au TNS en section Lumière (2002-2005). En tant qu'éclairagiste, elle a travaillé entre autres avec Mirabelle Rousseau, Blandine Savetier, Mathieu Bauer, David Lescot, Emilie Rousset, Christophe Triau, Eléonora Rossi ou encore Robyn Orlin. En tant que régisseuse lumière, elle travaille au Festival In d'Avignon depuis 2005 (Salle Benoît XII et Ecole d'Art).

# EXTRAITS

## PROLOGUE

F

Longtemps j'ai embrassé des murs.  
Je voulais être blanche et riche.  
Je voulais avoir des dents blanches et des cheveux lisses.  
Ca avait l'air tellement facile d'être blanc.  
Un monde sans translation, sans pas de côté.  
Arabe en France,  
On marche en crabe,  
On n'avance pas.  
On va à la boulangerie et on est en transit.  
Je maîtrise le français  
Je suis une maniaque de l'orthographe.  
La légitimité de mon père était dans son rapport au travail.  
La loyauté vis-à-vis de la France.  
Mon père n'a jamais fait grève.  
Mon père prend ses papiers pour descendre les poubelles.  
Notre camion est chargé de ferraille,  
On a à peine assez d'espace pour mettre nos jambes.  
Il n'y a que les arabes pour faire ça.  
Quand on parle d'un arabe, c'est toujours catastrophique.  
On veut tous tuer l'arabe qui est en nous.

M

شحال وانا كاتبوس فالحبوط  
انا كنت بغيت نكون رومية و عامرة فلوس  
انا كنت بغيت يكونو سناني بيضين وشعريي رطب مسبسب  
كان تيبان لي ساهل الواحد يكون رومي  
عالم مافيه ترانسلاسيون مافيه مشية بالجانب  
عربي ففرنسا  
بحال بوجنيبة  
مانزيدش لقدام  
تمشي لبولانجي وانت بحال فالترانزيت  
انا واعرة فالفرانسوية  
فيا الوسواس ديال لورتغراف  
شرعية با كانت فعلاقتو بخدمتو  
ولاء بالفرنسا  
با عمرو مادار الاضراب  
با كيهز وراقو الا بغا يلوح الزبل  
الكاميو ديالنا عامر بلافراي  
حتا ماكيقا فين نديرو رجلينا



## ENFANT

M&F

Cher père Noël,  
Je ne t'ai pas écrit de lettre  
J'ai juste découpé les photos du catalogue de jouets  
Même si papa a jeté le sapin par la fenêtre  
J'espère que tu viendras quand même chez nous  
Au Maroc ma mère avait des cadeaux pour la fête du mouton  
Moi je n'en ai pas  
Est-ce que tu aimais bien tes cheveux sapin ?  
Est-ce que tu as perdu un œil sapin ?  
Comment s'est passée ta journée de travail sapin ?  
Papa nos aiguilles ne nous protègent pas  
Après le journal télévisé, la chambre de papa se ferme comme une huître.

## ADOLESCENCE

F

Plus tard

Ma soeur

Elle perd les eaux en allant à l'hôpital.

Entre la périphérie et le centre une côte interminable

Elle perd connaissance

Le petit sac de sang implose

De petites rigoles de sang inondent le lit.

Derrière son visage boursoufflé

Ses amours de 17 ans

Sa première cigarette

Son rêve de styliste

Ses cheveux coupés garçon

Sa vie empêchée, des deux côtés de la Méditerranée.

Ma soeur

Petite main de l'industrie assignée à l'accessoire

Elle a emporté avec elle 1981

Les roses et leurs épines.



## ADULTE

M

À Fès

Osant à peine respirer

L'officier de police et le patron de l'hôtel

À la porte de la chambre

Scrutant le passeport français.

Passeport français.

J'ai pensé à ma vie

Réduite à une seule équation

Commissariat ou ambassade

Commissariat ou ambassade

Ressortissante marocaine

Ressortissante marocaine

Française de papier

Française de paier

Citoyenne binationale Citoyenne binationale.

J'ai repensé à toutes les lettres d'Amnesty

Recopiées patiemment à l'adolescence

Mon frère et ses reproches

Tu vas t'attirer des ennuis

Tu n'es pas française.

# LA COMPAGNIE

Créée en 2006 par Karima El Kharraze, auteur et metteur en scène et Bryan Polach, comédien et rappeur, A Bout Portant se veut une compagnie attentive aux réalités sociales et politiques d'une société postcoloniale qui s'ignore.

## PETITE CHRONOLOGIE

2006 : **Le Mouton et la Baleine** d'Ahmed Ghazali, maquette au Jeune Théâtre National.

Cette tragi-comédie traite de la question des immigrés clandestins en mettant face à face le désespoir du sud et la perte des idéaux du nord.

2007 : **Malcolm X** de Mohamed Rouabhi au Théâtre studio d'Alfortville avec Léonie Simaga de la Comédie Française et Karima El Kharraze.

Ce spectacle posait la question du vivre-ensemble en confrontant l'Amérique des années 60 et la France de 2005.

2009 : **L'Extraordinaire voyage d'un cascadeur en Françafrique** de Karima El Kharraze et Bryan Polach au Collectif 12 à Mantes la Jolie. Prix Paris Jeunes Talents.

Cette comédie politique oscille entre réalité et fiction pour décrire les relations ambiguës qui unissent la France et ses anciennes colonies africaines.

2013 : Création d'**Arable**

2016-2017 : Création du spectacle **Le Cafard et L'Orchidée**. Tout public à partir de 8 ans.



Dans la rencontre avec le théâtre, il y a la réinvention de soi si nécessaire à partager. Nous proposons donc des ateliers d'écriture et de théâtre, des stages ou encore des discussions avec le public. Il est important pour nous de donner la parole au public après la représentation. Nous envisageons la salle de spectacle comme un lieu d'échanges.



## TOURNEE

### 2017

19 janvier : Lycée Massignon (Casablanca)

### 2016

5 mars : Festival au Féminin - Lavoir Moderne (Paris)

6 septembre : Maison d'arrêt pour femmes de Versailles

7 septembre : Maison centrale de Poissy

30 Octobre : Festival Afropea - Friche La Belle de Mai (Marseille)

### 2015

28 mars : Lecture et dédicace du livre à la Médiathèque de Saint-Denis dans le cadre du Panorama des cinémas du Maghreb et du Moyen-Orient

Tournée au Maroc - Mai

13 mai : Institut Français de Casablanca

14 mai : Centre Culturel les Étoiles de Sidi Moumen (Casablanca)

16 mai : Institut Français de Fès

19 mai : Institut Français de Marrakech

20 mai : Institut Français d'Agadir

27 au 29 mai : Festival Théâtre en Mai - Théâtre Dijon-Bourgogne

11 septembre : Maison d'arrêt de Bois d'Arcy

Compagnie A Bout Portant  
20 rue Edouard Pailleron 75019 Paris  
[cie.abp@gmail.com](mailto:cie.abp@gmail.com)

Production et Diffusion  
[production@aboutportant.com](mailto:production@aboutportant.com)

Camille Farge  
06 98 76 44 38

Direction artistique  
Karima El Kharraze  
France 06 69 18 00 84  
Maroc 06 02 36 49 92